



LA PALMA, EL HIERRO Y LA GOMERA EN LAS QUINCE EDICIONES DE LA OBRA DE ALFRED SAMLER BROWN

LA PALMA, EL HIERRO AND LA GOMERA IN THE FIFTEEN EDITIONS OF ALFRED SAMLER BROWN'S WORK

Pedro Nolasco Leal Cruz*

Cómo citar este artículo/Citation: Leal Cruz, P.N. (2021). La Palma, El Hierro y La Gomera en las quince ediciones de la obra de Alfred Samler Brown. *XXIV Coloquio de Historia Canario-Americana (2020)*, XXIV-057. <http://coloquioscanariasamerica.casadecolon.com/index.php/CHCA/article/view/10671>

Resumen: Ante todo cabe señalar que esta contribución es una continuación a las expuestas por el autor en los anteriores Coloquios. La obra se va a publicar quince veces de 1889 a 1932. La edición de 1889 tiene 114 páginas y la última 255. Se estudian La Palma, El Hierro y La Gomera; índice de población, el acceso por mar, y su hospedaje, avance en la red vial, del carruaje al automóvil. Se analiza la exportación, así como los proyectos esbozados por este escritor.

Palabras clave: La Palma, Gomera, Hierro, Quince ediciones, Alfred Samler Brown.

Abstract: First of all, we must say this contribution is a continuation of others published by the author in the preceding *Coloquios*. This work is published fifteen times from 1889 to 1932. The edition of 1889 has 114 pages and the last one 225. La Palma, La Gomera and El Hierro are studied: population rate, access from the sea, lodging, advance in the communications network, from the carriage to the motor-car. The exportation is analyzed, as well as the projects outlined by this writer.

Keywords: La Palma, Gomera, Hierro, Fifteen editions, Alfred Samler Brown.

INTRODUCCIÓN. ALFRED SAMLER BROWN

Para empezar conviene señalar que se ha publicado de este apartado una versión muy similar a la de todas mis contribuciones a los distintos Coloquios de Historia Canario-Americana sobre Alfred Samler Brown y su obra.

* Catedrático en Filología Inglesa. Universidad de La Laguna. (Jubilado). Santa Cruz de Tenerife. España.
Correo electrónico: pnleal@ull.edu.es

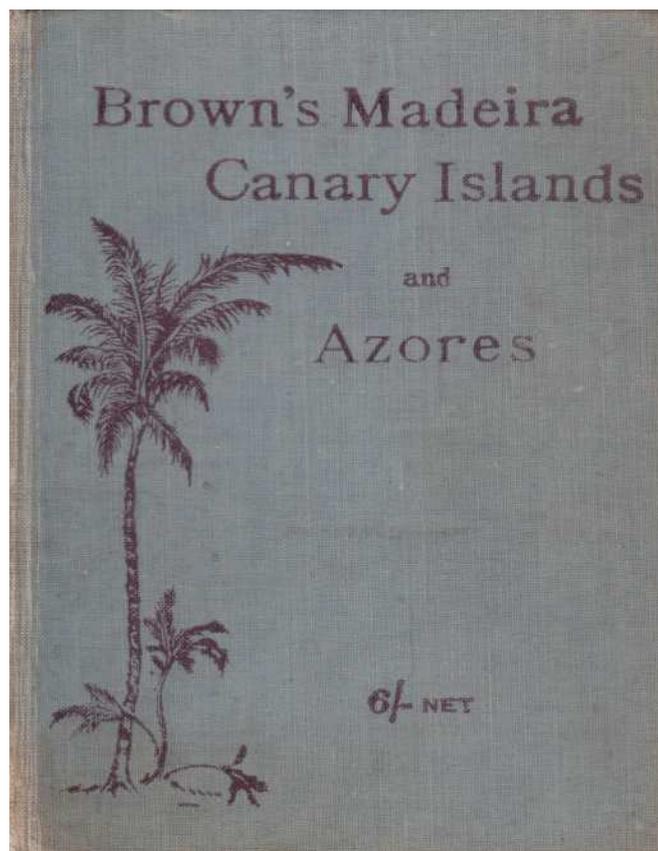


Fig. 1. *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores* (1919-1920).



Fig. 2. *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Detalle.

Como se puede observar en el «escrito» el autor hace una puesta al día de los datos, principalmente de las compañías navieras y del estado de las carreteras, después de la Gran Guerra o Primera Guerra Mundial. No sabemos dónde reside Brown durante el conflicto mundial de 1914 a 1918.

Nuestro objetivo, como ya se ha hecho con las otras islas Canarias, es contrastar y cotejar lo referido a La Palma, La Gomera y El Hierro en las distintas ediciones.

LA PALMA



Fig. 3. Brown's *Madeira, Canary Islands and Azores* (1889). Mapa de las islas de El Hierro, La Palma y La Gomera.

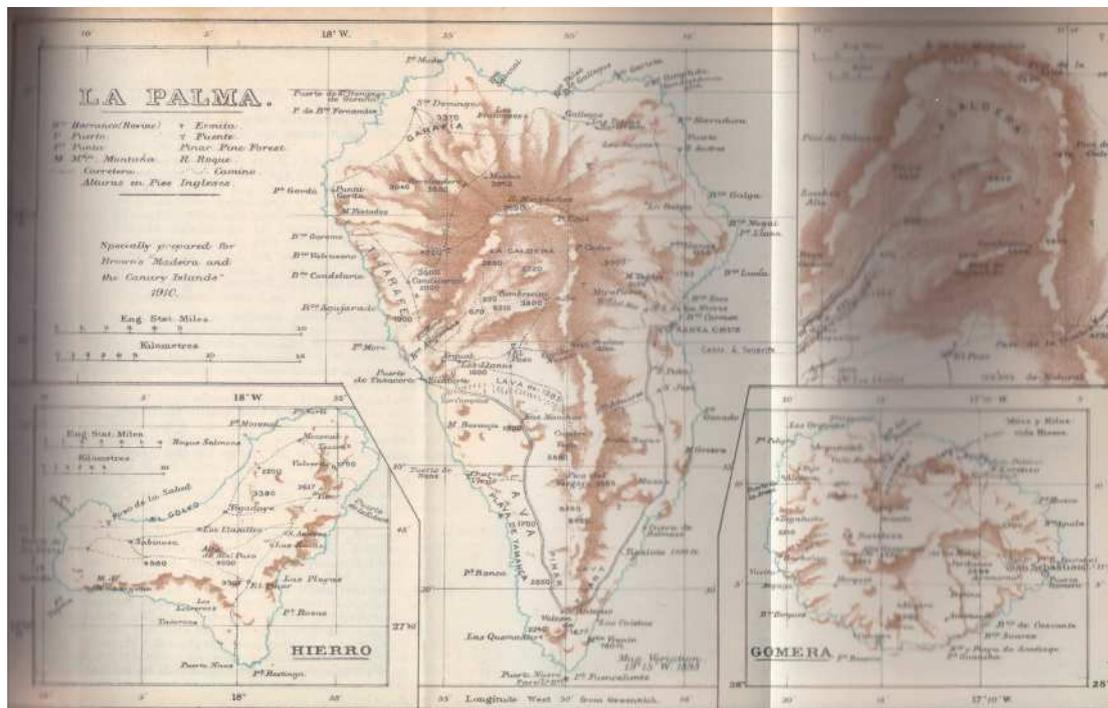


Fig. 4. Mapa de las islas de El Hierro, La Palma y La Gomera (1919).



Fig. 5. Brown's *Madeira, Canary Islands and Azores* (1932). Mapa de las islas de El Hierro, La Palma y La Gomera.

Características generales

A partir de la edición de 1894 se señala que se retienen costumbres que se han perdido en otras islas. En las versiones de 1889, 1890 y siguientes hasta la de 1898 señala que se mantiene un constante comercio y trato con Cuba vía Nueva York, pues hay migrantes que van tres veces al año a esta isla a trabajar en las distintas zafras.

Comenta que los artículos que se pueden comprar son cepillos, cestos, barrilitos y mobiliario, así como cuchillos, encajes, y sobre todo bordados.

En las primeras ediciones aconseja a los viajeros que se queden 10 días para visitar no solo los puntos conocidos sino Fuencaliente y que hagan el trayecto por Cumbre Vieja o Cumbre Nueva pero no aconseja caminar por suelos volcánicos y recomienda que se visite Garafía, Los Llanos y El Paso donde pueden encontrar alojamiento seguro.

A partir de la edición de 1910, todo va a cambiar, ya se citan «motor omnibus» y «motor cars» (autobuses de motor y automóviles) y se recomienda hacer el viaje desde Santa Cruz hasta Tazacorte por la carretera del sur que pasa por Fuencaliente. Hay que señalar aquí que dicha carretera aún no se ha concluido en dicho año y la parte construida se ha tenido que acomodar para el uso de vehículos de motor.

Población de la isla

Se nos ofrece una población de 32.000 habitantes en las versiones de 1889 y 1890. En las ediciones de 1894, 1896 y 1898¹ ofrece una población de 39.605, en la de 1901 de 41.907, en

¹ El autor no tiene datos bien porque no se ha hecho un nuevo censo, bien porque lo desconoce y ofrece la misma población que en la edición anterior. Esto sucede muchas veces.

las de 1903, 1905, 1908 y 1910 de 41.994, en las de 1913 y 1919 de 49.464, en las de 1922, 1926 y 1932 de 52.225². Es decir, la isla pasa de tener 32.000 habitantes en la primera edición a 52.225 en la última. En 33 años (1889 y 1922) la isla casi dobla la población, a pesar de la exorbitante emigración, principalmente a América.

SANTA CRUZ DE LA PALMA

Población

En las versiones de 1889 y 1890: 5.500 habitantes, en 1894, 1896 y 1898: 6.695, en 1901: 7.037, en 1903 y 1905: 7.024, en 1908: 9.000, en 1910: 10.000³, en 1913: 7.594, en 1920: 10.000, en 1922: 7.594, en 1926 y 1932: 7.882.

El Puerto

Manifiesta que los pasajeros se portean a la orilla en barcas, por lo que se debe pagar una peseta por persona y media por el equipaje. Hay hoteles que tienen sus propias barcas que cobran un chelín a cada pasajero incluyendo su equipaje.

Hoteles y pensiones. Clubes

Los hoteles son: en las ediciones de 1889 y 1890 se mencionan: un hotel inglés abierto el pasado año de 1888, y un hotel español: Hotel Peninsular que cobra a los españoles 4 chelines y a los ingleses 6 y Fonda Marina que exige 3 chelines a los españoles y 4 a los ingleses. En la edición de 1894 se añade el Hotel La Palma, en la de 1896 se citan Hotel La Palma y Fonda Marina, en la de 1898 figura Fonda Marina que cobra 3 chelines al día para todos. En 1901, 1903 y 1905 añade el Hotel Aridane, a 5 pesetas y Fonda Verbena, a 4 o 5 pesetas al día. En las ediciones de 1908 y 1910 se mencionan el Hotel Español de 5 a 8 pesetas al día y Hotel Internacional, continúa citándose la Fonda Verbena. En 1913 se citan el Hotel Patria de 5 a 8 pesetas y Hotel Cuba. En la edición de 1919 solo se menciona el Hotel Patria. En las versiones de 1922 y de 1926 se citan el Hotel Patria y Hotel Estrella que cobran de 8 a 10 pesetas al día. En 1932 figuran solo el Hotel Patria, de 10 a 12 pesetas al día y su anexo La Cuba.

Real Club Náutico y Casino

En las primeras ediciones se informa que existe un club español. A partir de la versión de 1905 se menciona que hay un Club Español y un nuevo Club Real Náutico (sic). En la edición de 1908 se cita el Casino.

2 Denota que el autor no actualiza el censo quizá debido a que no lo pudo hacer por falta de datos.

3 Probablemente no es correcto.

Periódicos

No se citan periódicos en las primeras ediciones; en la de 1905 se habla de Germinal y Fénix Palmense, en la de 1908 figura Germinal. En 1910 se menciona Germinal y otros y en 1913 se citan Germinal, Diario de La Palma y otros. En 1919 se mencionan Germinal y otros y en la edición de 1922 y 1926 figuran Diario de Avisos, Voz de La Palma y otros. Finalmente en 1932 se citan Diario de Avisos, El Tiempo y otros.

Monumentos de interés

En todas las versiones figura el Ayuntamiento con arcos, terminado en 1563. Asimismo se cita el Circo de Marte, un edificio circular en el centro de la ciudad, que se usa para riñas de gallos y como hospital en la epidemia de fiebre amarilla en noviembre de 1888. A partir de la edición de 1922 se suprime la información de gallera por : «...es un edificio en la parte alta de la ciudad que se usa para representaciones teatrales, para bailes y para cine». El edificio cambia de forma redonda a forma rectangular. Se añade el Teatro Viejo (sic) en la calle Santiago para bailes solo, dicha información continúa hasta la última edición de 1932.

Se menciona asimismo la Iglesia del Salvador, los conventos de Santo Domingo y San Francisco, utilizado a la sazón como cuartel. Otros edificios religiosos que se mencionan son: San Francisco Javier, La Luz, San Sebastián, Santa Catalina, Iglesia de la Encarnación con una hermosa vista a las montañas y al mar y La Virgen de las Nieves, por encima de la ciudad. Manifiesta que es muy interesante⁴.

Otros puntos de interés

En la edición de 1894 y siguientes cita el museo cerca de la iglesia de El Salvador que es de gran interés y la biblioteca, información que va a continuar en todas las ediciones.

A partir de la edición de 1903 señala que el suministro de agua es tan perfecto como ninguno en Canarias, información que figura hasta la última edición de 1932. Detalla que parte de la calle principal se llama O'Daly, apellido que demuestra que muchos emigrantes irlandeses vinieron aquí al igual que a Tenerife. Añade que corre a veces una brisa agradable procedente del noroeste y que existe un jardín público o Alameda, que se usa muy poco. En la edición de 1894 añade que esta ciudad fue la primera en dotarse de suministro eléctrico y que los demás habitantes de la isla la llaman simplemente La Palma.

Comunicaciones telegráficas y telefónicas

En la edición de 1905 especifica que ya hay comunicación telegráfica de Santa Cruz a Los Llanos. En la de 1922 se añade que se pueden expedir telegramas a Los Llanos, Tzacorte y a varias partes de la isla, y en la de 1932 mensajes telefónicos (Telephone messages).

Bancos

Solo en la última edición cita bancos en Santa Cruz: Banco Hispano-Americano (sic) y Banco de Cataluña.

⁴ Las iglesias de Santa Catalina y San Francisco Javier han desaparecido.

Alrededores

En todas las versiones remarca que Santa Cruz es una ciudad alegre y muy artística, situada en un valle que mira al mar y comenta que hacia el norte existe un gran cráter extinto, del que la cresta, conocida como Buenavista, domina la ciudad y la protege de los vientos del sur. Detalla que Santa Cruz en su posición se parece mucho a Funchal, en Madeira, pero la salida de la primera por la costa es mucho más fácil. Subraya que sus alrededores son muy fértiles y se obtiene gran cantidad de agua por medio de canales cubiertos y de tuberías de hierro y que se pueden dar paseos y excursiones a los alrededores debido a los hermosos paisajes y a la vegetación.

Comunicaciones por la isla

En la edición de 1910 ya se citan coches «de motor» información que continúa hasta la última edición de 1932.

Precios aproximados de los carruajes en Santa Cruz de La Palma

El precio de cambio es de 28 pesetas una libra, 1892.

Véanse los precios en la versión original y los lugares a donde se llega desde Santa Cruz. En las ediciones de 1889 y 1890 no proporciona precios de carruajes.

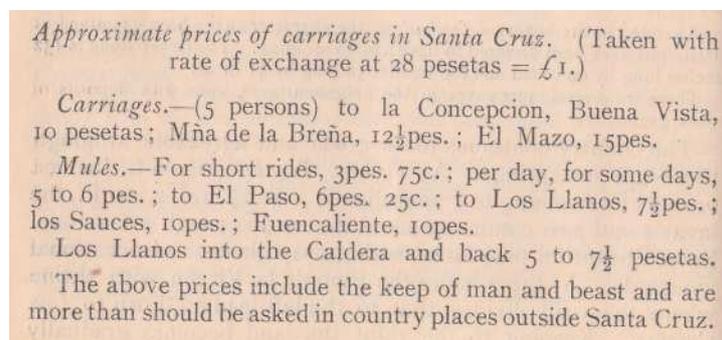


Fig. 6. *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores.* Precios en las ediciones de 1894, 1896 y 1898.

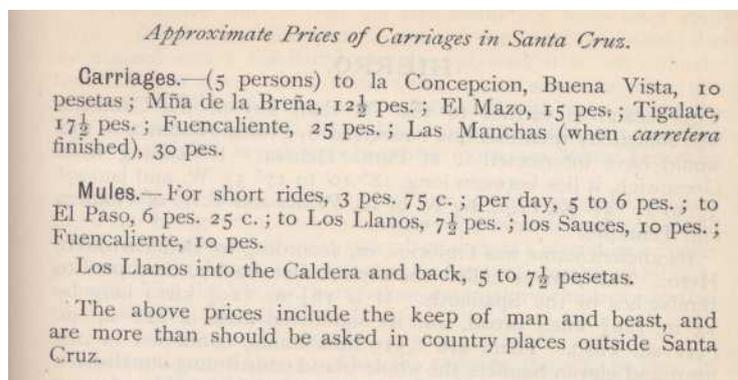


Fig. 7. *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores.* Precios en la edición 1901.

Approximate Prices of Carriages in Santa Cruz.

Carriages.—(5 persons) to la Concepcion, Buena Vista, 10 pesetas; Mña de la Breña, 12½ pes.; El Mazo, 15 pes.; Tigalate, 17½ pes.; Fuencaliente, 25 pes.; Las Manchas (when *carretera* finished), 40 pes.

Mules.—For short rides, 3 pes. 75 c.; per day, 5 to 6 pes.; to El Paso, 6 pes. 25 c.; to Los Llanos, 7½ pes.; los Sauces, 10 pes.; Fuencaliente, 10 pes.

Los Llanos into the Caldera and back, 5 to 7½ pesetas.

Ladies should take their saddles.

The above prices include the keep of man and beast and are more than should be asked in country places outside Santa Cruz. They have often been disputed by those who have insisted on having animals at very short notice and have paid more. Given time and patience, mules can be hired at about the above quotations.

Fig. 8. *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Precios en la edición 1903.

Approximate Prices of Carriages in Santa Cruz.

Carriages.—Amargavina (close to the Montaña de la Breña), 10 to 15 pes.; El Mazo, 15 to 20 pes.; Fuencaliente, 30 to 40 pes.; Campitos, 50 to 75 pes., according to the number of passengers.

Public Coach twice a week to Campitos, fare 6 pes.

Mules.—For short rides, about 3 pes. 75 c.; per day, about 7½ pes. and food, or 10 pes. without food.

The prices for mules are more than should be asked in country places outside Santa Cruz.

Fig. 9. *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Precios en la edición 1905.

Approximate Prices of Carriages in Santa Cruz.

Carriages.—Amargavinos (close to the Montaña de la Breña), 10 to 20 pes.; El Mazo, 15 to 25 pes.; Fuencaliente, 30 to 40 pes.; Campitos, 50 to 75 pes., according to the number of passengers, size of carriage, etc.

Public Coach twice a week to Campitos, fare 6 pes.

Mules.—For short rides, about 3 pes. 75 c.; per day, about 7½ pes. to 10 pes. To Los Llanos about 8 pes.

The prices for mules are more than should be asked in country places outside Santa Cruz.

Fig. 10. *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Precios en la edición 1908.

Approximate Prices of Carriages in Santa Cruz.

Carriages.—Amargavinos (close to the Montaña de la Breña), 10 to 20 pes.; El Mazo, 15 to 25 pes.; Fuencaliente, 30 to 40 pes.; Los Llanos, 50 pes. or more, according to the number of passengers, size of carriage, etc.

Public Coach twice a week to Los Llanos, fare 10 pes.

Motor Omnibus.—To Los Llanos, viâ Fuencaliente, thrice weekly. Fare, 6 pes.; time, about 3½ hours

Mules.—For short rides, about 3 pes. 75 c.; per day, about 7½ pes. to 10 pes. To Los Llanos about 8 pes.
The prices for mules are more than should be asked in country places outside Santa Cruz.

Fig. 11. *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Precios en la edición 1910.⁵

Motor Cars, Carriages, Steamers, etc.

Motor Cars.—Private cars can be hired in Santa Cruz. The fare for 3 passengers to Los Llanos and back in 1913 was 80 pesetas.

Motor Omnibuses.—To El Mazo twice daily. Return fare, 5 pes. Time for double journey about 2½ hours.
To Los Llanos, viâ El Mazo and Fuencaliente daily, leaving Santa Cruz at 7 a.m. and returning from Los Llanos at 2 p.m. Single fare, 7½ pes.; return same or next day, 10 pes. Time of single journey about 2¾ hrs.

Carriages.—Amargavinos (close to the Montaña de la Breña), 10 to 20 pes.; El Mazo, 15 to 25 pes.; Fuencaliente, 30 to 40 pes.; Los Llanos, 50 pes. or more, according to the number of passengers, size of carriage, etc.

Mules.—For short rides, about 3 pes. 75 c.; per day, about 7½ pes. to 10 pes. To Los Llanos about 8 pes.
The prices for mules are more than should be asked in country places outside Santa Cruz.

Coasting Steamers.—A small steamer runs daily between Santa Cruz and San Andrés. Single fare, 1 pes. 50 c.

Fig. 12. *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Precios en la edición 1913.

Approximate Prices of Carriages in Santa Cruz.

Carriages.—Amargavinos (close to the Montaña de la Breña), 10 to 20 pes.; El Mazo, 15 to 25 pes.; Fuencaliente, 30 to 40 pes.; Los Llanos, 50 pes. or more, according to the number of passengers, size of carriage, etc.

Public Coach twice a week to Los Llanos, fare 10 pes.

Motor Omnibus.—To Los Llanos, viâ Fuencaliente, thrice weekly. Fare, 6 pes.; time, about 3½ hours

Mules.—For short rides, about 3 pes. 75 c.; per day, about 7½ pes. to 10 pes. To Los Llanos about 8 pes.
The prices for mules are more than should be asked in country places outside Santa Cruz.

Fig. 13. *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Precios en la edición 1919-1920.

⁵ Se añaden automóviles.

Motor Cars, Motor Buses, Mules, etc.

Motor Cars.—Private cars can be hired in Santa Cruz. There is an official tariff from which a reduction is sometimes made.

Santa Cruz to	Small Cars. Up to 4 passgrs. Single or ret. same day.		Large Cars. Up to 6 passgrs. Single or ret. same day.	
La Glorieta (Buena Vista), 7 kils. ...	15 pes.	...	18 pes.	...
Round trip to Breña Baja and back, 22 kils.	20 "	...	25 "	...
Mazo, 17 kils. ...	25 "	...	30 "	...
Tigalate, 21 kils. ...	30 "	...	35 "	...
Fuencaliente, 33 kils. ...	50 "	...	60 "	...
Las Manchas, 47 kils. ...	60 "	...	70 "	...
Los Llanos, 56 kils. ...	80 "	...	100 "	...
El Paso, 53 kils. ...	80 "	...	100 "	...
Argual, 54 kils. ...	80 "	...	100 "	...
Tazacorte, 61 kils. ...	85 "	...	110 "	...
Los Llanos to				
El Paso, 7 kils. ...	12 "	...	...	...
Tazacorte, 5 kils. ...	10 "	...	...	...

Motor Omnibus.—Starts from Santa Cruz at 2 p.m. Back from Los Llanos, 7 a.m.

Santa Cruz to Fuencaliente, 33 kils., 5 pes.; Tajuya, 52 kils., 6½ pes.; Los Llanos, 56 kils., 7 pes. Time about 3 hours.

Los Llanos to Fuencaliente, 23 kils., 3 pes.

Those staying at Los Llanos who wish to visit Fuencaliente, see the Crater and return to Los Llanos, may be able to effect a combination of the two Motor Buses.

Mules.—In Santa Cruz mules are difficult to obtain. Price for short ride, no delays, about 5 pes.; whole day, about 15 pes.

In Los Llanos.—Small ride, no delays, about 3 pes.; larger rides or whole day, 7½ pes. upwards. To the Caldera, about 10 pes. with food and tip to man. To the Cumbrecita, 15 pes.

Fig. 14. Brown's Madeira, Canary Islands and Azores. Precios en las ediciones de 1922 y 1926.

Motor Cars, Motor Buses, Mules, etc.

Motor Cars.—Private cars can be hired in Santa Cruz. There is an official tariff from which a reduction is sometimes made.

Santa Cruz to	Small Cars. Up to 4 passgrs. Single or ret. same day.		Large Cars. Up to 6 passgrs. Single or ret. same day.	
La Glorieta (Buena Vista), 7 kils. ...	15 pes.	...	18 pes.	...
Mazo, 17 kils. ...	25 "	...	30 "	...
Fuencaliente, 33 kils. ...	30 "	...	35 "	...
Los Llanos, 56 kils. ...	60 "	...	70 "	...
El Paso, 53 kils. ...	50 "	...	60 "	...
Argual, 54 kils. ...	60 "	...	70 "	...
Tazacorte, 61 kils. ...	70 "	...	80 "	...
Los Llanos to				
El Paso, 7 kils. ...	18 "	...	...	...
Tazacorte, 7 kils. ...	6 "	...	...	...

Motor Omnibus.—From Santa Cruz and back twice daily. Los Llanos, 7 a.m.

Santa Cruz to Fuencaliente, 33 kils., 5 pes.; Los Llanos, 56 kils., 7 pes. Time about 3 hours.

Los Llanos to Fuencaliente, 23 kils., 3 pes.

Those staying at Los Llanos who wish to visit Fuencaliente, see the Crater and return to Los Llanos, may be able to effect a combination of the two Motor Buses.

Mules.—In Santa Cruz mules are difficult to obtain. Price for short ride, no delays, about 5 pes.; whole day, about 15 pes.

In Los Llanos.—Small ride, no delays, about 3 pes.; larger rides or whole day, 15 pes. upwards. To the Pinar at Punta Gorda or to the Caldera, about 15 pes. with food and tip to man. To the Cumbrecita, 15 pes.

In El Paso.—Horses to the Caldera, 15 pes.

Fig. 15. Brown's Madeira, Canary Islands and Azores. Precios en la edición 1932.

OTROS MUNICIPIOS

Breña Alta

En las primeras ediciones comenta que el trayecto desde Santa Cruz por Buenavista se acorta si se toma el empinado camino viejo, no la carretera, que se pasa por la cima de La Caldereta y se adentra en Breña Alta. Más allá parten veredas, las de la derecha a la Cumbre y las de la izquierda a los pueblos de la costa. Detalla que se propone hacer una carretera de carruajes de aquí a El Paso, que pasará por un túnel bajo Cumbre Vieja. También cita, en la primera y segunda edición, una carretera de Santa Cruz a Mazo por Breña Baja al parecer en construcción. Se cita el barranco de Aduares. No ofrece población.

Breña Baja

Comenta que después de San Pedro se encuentra San José ubicado cerca de la carretera. Cita la vereda entre dragos en este municipio y detalla que se plantea hacer una carretera de Santa Cruz a San Antonio que se conectará con el enlace en la Montaña de la Breña. Cita la punta Ganado en la costa. Elogia el traje típico de este municipio. No ofrece población.

Mazo

En las versiones de 1889 y 1890 se nos indica que a dos horas de Santa Cruz se encuentra la Montaña de la Breña con un volcán extinto a la derecha, luego las montañas de la Rosa, de Brijillos, de las Toscas, todas con cráteres. Manifiesta que Mazo tiene casas muy diseminadas con una gran iglesia. En las versiones de 1889 y 1890 comenta que no hay fonda pero pueden conseguirse camas para pernoctar. En las siguientes ediciones añade «después se encuentra la montaña de los Ríos (sic) donde termina la carretera de carruajes». Comenta que a continuación se encuentra la bonita Fuente del Roque desde donde se puede apreciar el pago de San Simón y detalla que en la montaña de la costa hay cuevas con huesos con un depósito de guano, que antiguamente utilizaban los nativos para limitar sus terreros de pastoreo. Por debajo existen tres viejos volcanes: el de la Centinela, el de las Goteras y el del Azufre, de norte a sur. Cita la cueva de Belmaco en todas las ediciones y recomienda que lo mejor para visitar dicha cueva es tomar la carretera desde Santa Cruz y descender a pie a la misma; detalla que esta fue la residencia del Rey de Tedote (sic) y que en ella hay dos piedras con inscripciones muy antiguas sin descifrar. Habla de un facsímil de los signos encontrados que ha sido examinado en París y se ha declarado que dichos signos no tienen ningún significado. La piedra más grande tiene 132 pulgadas de largo por 99 de ancho y la más pequeña 58 de largo por 41. Hay varias cuevas en la vecindad que contienen depósitos de guano⁶ de cabra, detalla que el paisaje, hacia el sur, continúa siendo verde y agradable aunque no hay manantiales y manifiesta que a 15 millas de Santa Cruz por la vereda a la izquierda se encuentra Tegalate donde hay una venta y a continuación comienza el «mal país» (sic). A partir de la edición de 1901 la carretera ya llega al lugar. En las versiones de 1922, 1926 y 1932 menciona el roque de Niquihomo (sic). En las ediciones de 1889 y 1890 comenta que desde Mazo se puede volver justo más allá del molino de viento por bonitos jardines y un laberinto de veredas hasta San José. Cita los roques de Niares en la costa.

En las versiones de 1889 y 1890 ofrece una población de 5.500 habitantes y en la de en 1894 de 6.695. En las restantes ediciones ya no proporciona población.

⁶ «Guano» en español.

Fuencaliente

En las versiones de 1889 y 1890 se menciona un camino de herradura que va desde Mazo a Fuencaliente, a cinco horas en mulo y recalca que dentro del municipio no hay aldeas pero a la entrada del Pinal (sic) se aprecia una corriente volcánica, Montaña del Fuego⁷

En las ediciones siguientes manifiesta que, si se parte de Mazo el suelo es volcánico y pronto se llega a un pinar con pastizales y algunas viñas, allí se encuentra el Pino de la Virgen y un desvío de la carretera conduce a las Caletas. Según se sigue se pasa por zonas de vid cada vez mayores, y a 20 millas y media de Santa Cruz se encuentra la iglesia de San Antonio. Aquí, en Los Canarios, se pueden conseguir camas.

A partir de la edición de 1903 la carretera parece llegar a Fuencaliente (Los Canarios). Añade que bajando, a un cuarto de hora a pie, se encuentra el volcán de 1677 que sepultó la iglesia de la Fuente Santa y que la correcta posición de la fuente se ve marcada por un trozo de la pared vieja y manifiesta que el volcán⁸ tiene una cuenca o hendidura con una profundidad de 250 pies y está compuesta de «picón» sulfúrico en la que crece vegetación. A partir de la edición de 1903 cita el faro, cerca del Puerto Nuevo y la montaña del Viento que se aprecia desde la susodicha cima y añade que aquí, según se comenta, se produce el mejor vino de la isla. Cita Los Quemados.

Prosigue que se deja Fuencaliente⁹, el camino¹⁰ asciende por detrás de la iglesia y se adentra en un bosque. A partir de la edición de 1922 manifiesta que dejando Fuencaliente la carretera pasa cerca de la iglesia del lugar y rodea el bosque de pinos, a un nivel más alto que un antiguo camino de herradura, y se dirige hacia el Charco. Cita la punta de Fuencaliente así como la punta Bancal (sic), el puerto Nuevo, la Cabeza del Negro, y los roques del Guincho y Sardas en la costa. No proporciona población.

El Paso

En todas las ediciones manifiesta que viniendo de Santa Cruz por el Camino Nuevo (la Cumbre) se visita el viejo Pino de la Virgen, un ejemplar gigante que tiene 25 pies de circunferencia y detalla que se encuentra a sus pies una pequeña hornacina con numerosas ofrendas, asimismo se observa un cepillo para el mantenimiento de dicha hornacina taladrado en el tronco del pino. Prosigue manifestando que el camino pertenece al gobierno y no se pueden talar en la zona ningún árbol sino los secos. La ruta es llana y se llega al barranco de los Llanos de las Cuevas donde se aprecian algunas grutas de nativos hasta un pequeño barranco a la derecha. Desde aquí una ruta lleva a la Cumbrecita, de donde se percibe una hermosa y excelente vista de la Caldera y detalla que se puede tardar dos horas, ida y vuelta al lugar y que se alquilan mulos cuyo precio es de 15 pesetas.

En las versiones de 1889 y 1890 asimismo manifiesta que un poco más abajo se puede tomar agua de muy buena calidad. Se llega al centro de El Paso, cuya población en las versiones de 1889 y 1890 es de 5.500 habitantes y en la en 1894 de 6.695; en las siguientes ediciones proporciona la siguiente: 1896 y 1898: 3.000, 1901: 4.033, 1903, 1905, 1908 y 1910: 4.038, 1913: 5.075. En las restantes ediciones ya no proporciona población para el municipio.

En cuanto al alojamiento, en las primeras ediciones señala que hay una buena posada con seis camas que cobran 3 chelines al día, en la edición de 1896 se nos indica un hotel en conexión con

7 «Montaña del Fuego» en español en la versión original inglesa.

8 Se trata del volcán de San Antonio.

9 Se refiere a los Canarios.

10 Se trata de la Ruta de los Volcanes.

Palma Hotel de Santa Cruz, en las de 1898, 1901 y 1903 cita Fonda Inglés con cinco camas de 4 a 6 chelines al día, en 1905 figura una pensión de 6 pesetas, en las dos siguientes señala que no hay fonda pero se pueden conseguir camas para pernoctar. En las ediciones de 1922 y 1926 se cita el Hotel Idafe de 8 pesetas al día y en la de 1932 figura el Hotel Monterrey con teatro cuyo coste es de 10 pesetas.

Resalta que la fábrica de tabaco «Helios» es la más grande de la isla y señala que se confeccionan cuchillos, tejidos de seda, barriles y otros pequeños objetos de madera de moral.

Comenta en las primeras ediciones que entre Las Manchas y Los Llanos una vereda lleva a El Paso. En las tres últimas versiones de la obra señala que a 52 kilómetros de Santa Cruz, vía Fuencaliente, se encuentra Tajuya desde donde una carretera, de tres kilómetros, se desvía a la derecha al casco urbano por la que circulan automóviles.

Los Llanos de Aridane

En todas las ediciones manifiesta que debajo de El Paso se gira a la derecha y se cruza el barranco cerca de un canal de piedra y se entra en Los Llanos. Hasta la construcción de la carretera del sur las vías más factibles eran las de la Cumbre desde Santa Cruz. Incluso después de la llegada de la carretera al municipio muchos cruzaban la Cumbre, ya por el camino viejo o el nuevo, para ir a la otra banda, a pie o en mulo.

En la edición de 1901 señala que para 1903 o 1904 la carretera por el sur desde Santa Cruz llegará probablemente a Los Llanos y se propone continuar a Argual y Tazacorte.

Si observamos los mapas de las ediciones de 1901, 1903, 1905, 1908, 1910, 1913 y 1919¹¹ el trazado potencial de la carretera no parece pasar por el centro de Los Llanos sino por Los Campitos, La Laguna y Argual con un desvío o desviación al casco urbano. La carretera figura que llega a Las Manchas en la edición de 1908 y se para hasta la de 1922, es en esta versión donde, según el mapa, dicha carretera tiene el trazado, casi igual hasta los años 50, hasta Argual y Tazacorte pasando por el centro, de la entonces villa, de Los Llanos.

En las últimas ediciones señala que a los 37 kilómetros y medio de Santa Cruz la carretera desde Fuencaliente entra en su punto más alto, los Rodaderos, desde dicho lugar los troncos de los árboles son lanzados por el risco hacia el mar y la pendiente es tan pronunciada que llegan justo hasta la costa, a una playa llamada el Remo, de donde son trasladados a flote hacia Puerto de Naos o Tazacorte. Detalla que esto es de mucho interés para los turistas ingleses pues la industria maderera en este lugar está en manos británicas y remarca que dicha compañía corta y replanta los pinos, y construye huertos de almendros al mismo tiempo.

Después de pasar la aldea del Charco¹² se deja el monte de pinos y se pasa por una zona muy volcánica, que aparentemente parece que la lava corrió con gran impetuosidad. Se llega a San Nicolás de Las Manchas (sic), a 47 kilómetros de Santa Cruz, desde donde parece que se piensa hacer una carretera hacia el Charco Verde, lugar donde hay un pozo medicinal muy visitado por los enfermos del lugar en verano. Detalla que el agua desaparece en marea baja y que esta ha sido analizada por el Dr. Adam, de Liverpool, el cual afirma que se parece a la de Carlsbad¹³ y es de mucha utilidad para los enfermos de gota, reumatismo, diabetes y achaques de hígado y riñón.

La carretera ya llega hasta las Manchas, en el mapa de la edición de 1908, a 50 kilómetros de Santa Cruz, el campo, cada vez que se avanza, está mejor cultivado y es más agradable.

11 Véase el mapa de la edición de 1919.

12 En el original Charco Verde.

13 En la actualidad Karlovy Vary en la República Checa.

Recomienda que el suroeste de la isla, de Fuencaliente al comienzo del municipio de Los Llanos, se visite por fines científicos principalmente.

En las primeras ediciones comenta que es una hermosa villa con una pequeña industria de seda.

En cuanto a la población señala en las versiones de 1889 y 1890: 5.500 habitantes, en la de 1894: 6.950, en las de 1894, 1896 y 1898: 5.000, en 1901: 6.660, en 1903, 1905, 1908, 1910 y 1913: 6.630. En las restantes ediciones ya no proporciona población para el municipio.

En cuanto al alojamiento nos ofrece los siguientes datos: versiones de 1896, 1898 y 1901: fonda con cinco camas que cobra tres o cuatro chelines al día. 1903: fonda con doce camas, de 4 a 7 pesetas al día. 1905: Fonda Ramos, a 6 pesetas al día. 1908: dos fondas, a 6 pesetas al día. Ediciones de 1910, 1913, 1919 y 1922: Hotel Palma, a 6 pesetas al día. 1922 y 1926: Hotel Palma, a 8 pesetas al día. 1932: Hotel Palma, a 10 pesetas al día.

La villa está conectada con cable telegráfico con Santa Cruz y con teléfono con El Paso, Argual y Tazacorte.

En las tres últimas ediciones recalca que gran cantidad de agua se recoge en la Caldera y se lleva a Argual y Tazacorte, de manera que el cultivo se extiende cada vez más: gran cantidad de plátanos, tabaco, caña de azúcar, judías, etc., en las ediciones de 1922 y 1926 añade que se espera la llegada de más agua de la Caldera y se están roturando nuevos terrenos para el plátano principalmente. En 1932 señala que el canal, aún no terminado, pasa por la falda del barranco de Las Angustias hasta la Caldera y que se puede pasear, con precaución, por él y ofrece unas hermosas vistas.

Señala que a 20 minutos de camino está el pago de Argual y que es el lugar donde residen los Sotomayores (sic), familia que se estableció allí desde la época de la Conquista y son grandes terratenientes¹⁴. Argual es un pago con gran cantidad de agua y desde la montaña Redonda se aprecia una hermosa vista. Advierte que no hay alojamiento y detalla que en la parte baja del pago hay un molino de azúcar cerca de la carretera que lleva a Tazacorte.

En todas las versiones señala que por debajo de la fonda en dirección noroeste se pasa el cementerio y se toma la ruta a Tijarafe, vía el Time. Se adentra en el barranco de Las Angustias (o de La Caldera) y se puede observar una cuesta en zigzag al otro lado del barranco. En el fondo del mismo se encuentra la iglesia con la imagen de la Virgen de las Angustias de madera, es muy venerada y antigua. En dicha iglesia se dice que se celebró la primera misa en la isla. Esta información aparece en todas las ediciones. También se puede acceder a ella por el Time si se viene de Tijarafe.

Tazacorte

Hay que recordar que hasta 1925 Tazacorte fue un pago de Los Llanos. Alfred Samler Brown proporciona a la isla trece municipios incluso en las ediciones de 1926 y 1932 cuando en realidad ya eran catorce.

Solo señala una pequeña fonda en las ediciones de 1903, 1910, 1913 y 1919. En la de 1922 se limita a citar que no hay alojamiento.

En las tres últimas ediciones señala que Tazacorte está a 61 kilómetros de Santa Cruz por la carretera y que, pasando la iglesia¹⁵, esta continúa un kilómetro hasta la desembocadura de un barranco hondo¹⁶. La fruta producida en el valle es llevada hasta allí, principalmente por

¹⁴ Parece confundir la familia Sotomayor con la de Monteverde, ya que fue esta la que se estableció en el lugar.

¹⁵ Iglesia de San Miguel, patrón de la isla.

¹⁶ Parece referirse al barranco de Tenisca.

camellos, por la carretera y seguidamente por la playa hasta la desembocadura del barranco de las Angustias, de donde se embarca. Detalla que no hay puerto, los vapores de fruta permanecen lejos de la orilla y reciben dicha fruta de las barcas, o cuando el mar está malo, lo que no es inusual, se utiliza un cable aéreo, por el cual la fruta es tirada hasta los vapores desde los cobertizos que se encuentran en la parte alta. Manifiesta que ahora es un lugar activo y muy operativo, y forma un grupo de casas, con los susodichos cobertizos para almacenar la fruta. Subraya que es dinámico y atractivo, sobre todo cuando el cable aéreo está en funcionamiento. Los visitantes pueden hacer viajes, ya desde otros lugares al puerto de Tzacorte, ya a la inversa, directamente en los vapores de fruta.

Desde las versiones de 1889 y 1890 comenta que desde Tzacorte una barca puede acceder a la cueva de Candelaria¹⁷, una gruta basáltica en la costa de Tijarafe. Se entra a la misma por un lado y se sale por otro y la ida y vuelta es de tres horas.

Cita los roques de Bagasera y Pedro (sic) en la costa. Asimismo menciona la Montaña Bermeja¹⁸

Tijarafe

Señala que en Tijarafe se pueden conseguir camas para dormir y que hay una iglesia con un hermoso altar. Para acceder al centro desde el barranco de las Angustias y el risco de el Time, una excentricidad volcánica notable con vistas a la Caldera y a toda la banda noroeste de la isla, hay una subida muy penosa (el Time); seguidamente se pasa el barranco Agujerado¹⁹ donde hay un curioso arco²⁰ basáltico cerca de la ermita del Buen Jesús y se llega al casco. No ofrece población para este municipio. En la costa figuran la punta Juan Graje, el barranco Valvusano (sic), el barranco Candelaria, y la punta Moro y la punta Los Gomereros.

Puntagorda

Se nos indica que se pueden conseguir camas para pernoctar. Se cita el Pinar de Puntagorda²¹ y menciona asimismo el barranco Garome y la M. Pintados (sic).

Garafia

En la edición de 1894 se cita Franceses donde se pueden conseguir camas al igual que en Santo Domingo. En cuanto a la población señala en las versiones de 1889 y 1890 que tiene 2.000 habitantes pero en las restantes ediciones ya no proporciona población para el municipio

Se extraña cómo en una sociedad donde la ratio de los matrimonios entre parientes es tan alta se haya mantenido una perfección racial y saludable en la población actual. Manifiesta que esta es guapa y bien formada, los hombres ágiles, activos y altos y añade que puede haber pocos lugares en el mundo donde hay menos dependencia del exterior para las necesidades de la vida. Se habla de la cebada como fuente principal en época de escasez.

17 Hoy se denomina Cueva Bonita.

18 La montaña Bermeja, hoy desaparecida, estaba cerca de la montaña de Todoque en el lugar hoy conocido como Bremeja (de Bermeja).

19 En los mapas de las ediciones de 1889 y 1890 figura barranco Jorado.

20 Este arco o puente de piedra, hoy desaparecido, es muy citado por otros escritores de viajes como Margaret D'Este.

21 Probablemente se trata de El Fayal.

Se añade en todas las ediciones que la ruta más corta para ir de Gallegos a Tijarafe (por Garafía y Puntagorda) es la siguiente: se sigue a la izquierda en el barranco del Poleo, se asciende a 1.350 pies hasta la Cruz Preñada a 2.400 pies, donde el camino real conduce a Franceses y se sigue por una ruta llena de brezos, laureles, pinos etc., se pasa la Cruz del Castillo a 3.130 pies, a continuación se accede a Machín, a 3.850 pies, donde hay refugios y de donde se puede acceder al Roque de los Muchachos, seguidamente se pasa el Revolcadero, a 3.650 pies, donde hay unas cuantas casas y de donde parte una vereda a Santo Domingo. Luego se accede a los Redondos, a 4.200 pies y al Lomo de la Castellana, a 3.400 pies, desde donde se baja a Tijarafe y se coge el Camino Real a Los Llanos. (Véanse los mapas, imágenes 3, 4 y 5).

Cita asimismo la ruta de la costa que pasa por Santo Domingo.

A partir de la edición de 1894 declara que en zonas tan montañosas como lo es el norte de La Palma es mejor subir a las partes altas y bajar al punto que se quiere visitar que viajar por las rutas de la costa.

En la costa figuran: Puerto del barranco Fernández o Fernando Puerto²², el Roque y el puerto de Santo Domingo de Garafía, Punta Valjaro, Punta Muda (sic) Punta Juanalí (sic)²³, Roque Manga y barranco Sabinal.

Barlovento

En las versiones de 1889 y 1890 señala que desde San Andrés y Sauces por veredas poco frecuentadas se accede a Barlovento, donde hay camas para pernoctar, y menciona su faro que se puede visitar, en Punta Cumplida, cerca de Punta Gaviota. En la edición de 1894 se citan las Toscas con sus dragos y la venta de Gallegos, lugar donde se pueden alquilar camas para pernoctar. Comenta que Barlovento tiene una hermosa iglesia y detalla en todas las ediciones que el paisaje es muy hermoso. No ofrece población para este municipio. Cita Salvages (sic) en la costa.

San Andrés y Sauces

De Barlovento pasando por el barranco de la Herradura se llega a Los Sauces. En la edición de 1894 y siguientes subraya que aquí hay una bella plaza²⁴ y que se obtiene el agua de las fuentes del barranco. Señala que San Andrés tiene una hermosa iglesia con un hermoso altar, que de aquí se puede subir por riscos boscosos a Los Sauces. En las primeras ediciones manifiesta que no hay fonda pero se pueden alquilar camas para pernoctar en la casa de Julio Hernández. A partir de la edición de 1908 ofrece una fonda, a 5 pesetas la noche.

En las versiones de 1889 y 1890 ofrece 2.200 habitantes, en las restantes ediciones ya no proporciona población para el municipio. Se comenta el importante tráfico marítimo entre el puerto de Santa Cruz y el de San Andrés y Sauces, una vez por semana, cuyo coste es de una peseta y media por persona. Hay que tener en cuenta que la carretera, incluso en la última edición de 1932, no ha llegado al municipio.

22 Hoy Fernando Porto.

23 A todas luces es Punta de Juan Adalid.

24 En el original «Plaza» en español.

Puntallana

Desde la edición de 1894 a 1932 señala que de la Ciudad se accede a la Cruz de Tenagua donde hay una venta y de aquí al barranco de Santa Lucía y Puntallana. En las ediciones de 1889 y 1890 comenta que se puede observar una notable roca conocida como la Holla (sic), una auténtica olla de tres pies, información que no aparece en las versiones siguientes. Procediendo de San Andrés se sigue a La Galga, por el barranco del mismo nombre, donde se halla la capilla de San Bartolomé situada en medio de un paisaje muy hermoso y con una bella vista del barranco Nogal (sic). Ya desde la edición de 1922 comenta que se propone hacer una carretera desde Santa Cruz a Barlovento. Hasta ahora, edición de 1922, solo se han hecho cuatro kilómetros, en la de 1932 se nos indica que se han construido 11 kilómetros de carretera, hasta Puntallana. Desde aquí a La Galga, 6 kilómetros, el alquiler de un caballo cuesta unas 5 pesetas. Se cita Punta Sancho (sic). No ofrece población para este municipio.

EXCURSIONES POR LA ISLA

El orden de las excursiones en las versiones de 1889 a 1919:

Por el norte de la isla a Los Llanos.

Caminos de herradura por la costa norte.

Por el norte de la isla a Tijarafe pasando por la cima del Roque de los Muchachos.

Al Pico del Cedro y regreso en un día, con una vista de pájaro de la Caldera.

A la Gran Caldera y regreso vía El Paso, o Los Llanos, tres días.

De Santa Cruz a Los Llanos vía Mazo y Fuencaliente.

Dicho orden se cambia a partir de la versión de 1922, ya no se habla de excursiones sino de expediciones. Todo se debe a la aparición del automóvil o vehículo de motor y a la construcción de la carretera de Santa Cruz al Puerto de Tazacorte, vía Fuencaliente.

El orden de las expediciones, en las ediciones de 1922, 1926 y 1932, es el siguiente:

De Santa Cruz a Los Llanos vía Mazo y Fuencaliente²⁵.

Excursiones desde Los Llanos.

Desde Santa Cruz a El Paso y Los Llanos por la Cumbre Nueva.

Por el norte de la isla a Los Llanos.

Caminos de herradura por la costa norte.

Por el norte de la isla a Tijarafe pasando por la cima del Roque de los Muchachos.

Estos apartados se han incluido en la información de los distintos municipios.

EL HIERRO

Para mayor información véanse los mapas (imágenes 3, 4 y 5).

Señala que esta isla es la más occidental del las Canarias en todas las ediciones y recuerda que la línea del Meridiano, según Tolomeo en el año 150 D. C. aproximadamente, pasaba por la Punta Dehesa. En las ediciones de 1889 y 1890 se señala que se llamaba Ombrios, en las siguientes añade que los naturales se llamaban Ben-Bachir, de donde se ha derivado bombachos (sic). Declara que tiene una villa y otros pueblos y proporciona una población en la edición de

²⁵ Es decir, que la última excursión o expedición pasa a la primera debido al automóvil y a la carretera de Santa Cruz al Puerto de Tazacorte.

1889 y de 1890 de 5.000 habitantes; en las de 1894, 1896 y 1898 de 5.897; sube a 6.519 en las versiones de 1901 y de 1903 y a 6.508 en las ediciones de 1903, 1905, 1908, 1910, 1913 y 1920. Ofrece 7.667 en las de 1922 y 1926, y 8.334 en la de 1932.

En todas las ediciones manifiesta que toda la isla constituye un municipio, salvo en la de 1932 que afirma que hay dos y cita un muelle.

Subraya que el interior es una especie de meseta a partir de la cual se han hecho todas las rutas. El pico más alto es Malpaso y las montañas están solo cubiertas de bosques en parte por lo que hay menos paisaje silvestre que en el resto de las islas occidentales, aunque en algunos lugares, sobre todo en el Golfo, hay una gran cantidad de árboles.

Puntualiza que no hay ningún manantial por lo que la gente se sustenta del agua de la lluvia que se conserva en estanques. El aire tiene, sin embargo, mucha humedad por lo que si se plantara en los lugares apropiados se remediaría la cuestión. En la edición de 1932 declara que se ha excavado un pozo en el Golfo en 1921 y se ha encontrado agua a 3 metros sobre el nivel del mar.

A partir de la edición de 1894 remarca que a la llegada de los españoles, según parece, había un árbol cerca de Valverde que se llamaba el Garoé, que, según la leyenda, destilaba agua de sus hojas, suficiente para abastecer a toda la población. Como los bimbachos eran listos cubrieron el árbol con hierba seca para que los españoles no lo descubrieran y pensando estos que la isla era aparentemente baldía y seca se marcharon y los dejaron en paz. Sin embargo, una joven bimbacha se enamoró de un caballero español y reveló el secreto. Esto llevó a la guerra y el resultado fue que muchos bimbachos fueran llevados como esclavos. A la salida de dicho caballero la joven fue condenada a muerte, la única pena capital que ha acontecido en El Hierro de la que se tiene registro. Si esta historia es verdadera, el árbol no podría haber sido muy alto ya que lo cubrieron. El susodicho árbol ha desaparecido, pero si el exacto lugar donde se encontraba fuera hallado y algunos laureles o pinos se plantaran allí destilarían agua igual que lo hizo el Garoé²⁶.

En la edición de 1889 comenta que posiblemente el árbol es fabuloso pero que los franceses en época de Bethencourt hablaban de él como una realidad y Fray Juan de Abreu Galindo da un relato muy detallado.

Alfred Samler Brown al hablar de la producción de higos en los tres archipiélagos citados: Madeira, Canarias y Azores ya comenta: «Entre las frutas más delicadas de estas islas Atlánticas, como son la uva, el mango, la chirimoya, el albaricoque, etc., destaca el higo que es muy bueno y especialmente el de la isla del Hierro.»

Brown en las ediciones sucesivas del año 1889 a 1919 se limita a señalar que la fruta principal del Hierro es el higo, que es de un sabor delicioso y que el árbol, como en Fuerteventura, se planta en los fondos de los barrancos y en las hendeduras de los riscos; ahora bien, en las tres últimas ediciones comenta que todas las partes no son cultivables pues no hay irrigación y la tierra solo puede sustentar a un número limitado, por ello el higo pasado es la fuente de la alimentación, es de sabor delicioso y la mayoría de las cosechas se producen en la vecindad de El Pinar y de El Golfo. Subraya que la importancia del higo como dieta es tan grande que ha dado lugar a la costumbre, que, en lo que se conoce, es única: «Las higueras tienen muchos troncos y tallos y se extienden por un gran espacio de terreno. Se les ayuda a expandirse y a acodarse según crecen de manera que se dice que una higuera es capaz de vivir durante siglos y de dar fruto. Como crecen al aire libre se construyen paredes a su alrededor para protegerlas de las cabras, que incluso se apean para que no puedan entrar en los cercos en los que las higueras están acorraladas. Tales higueras pueden llegar a formar un círculo o circunferencia que acapara un terreno de doce a quince yardas de diámetro y debido a la división de terreno

²⁶ En la edición de 1932 declara que se llama también «el árbol santo».

por herencia, una higuera puede llegar a ser propiedad de varios herederos de la misma familia. Parece que en el primer heredamiento se toma como norma que un heredero o beneficiario tome el terreno donde se encuentra el tronco o troncos de la enorme higuera y que sus otros hermanos adquieran la rama o ramas de la misma que les corresponde. En el curso o devenir de las generaciones de herederos las propiedades se dividen tanto que, un tío abuelo, un primo segundo por matrimonio y un niño lloriqueando y babeando en los brazos de su nodriza, por poner algunos ejemplos curiosos, pueden ser co-propietarios de una rama. Ahora bien, si dicha rama se seca los poseedores de la misma dejan de tener interés en el árbol, y si la higuera se seca, el ramo de la familia que heredó el terreno pero no el derecho a los higos reclama toda la finca y dicho terreno es cavado o un nuevo árbol se planta que pertenece a la familia del mismo.»

Manifiesta que el vino del Hierro, y sobre todo el del Golfo, es muy fuerte y se mantiene sin la adición de aditivos. La producción anual es de aproximadamente 1.000 a 1.500 pipas.

A partir de la edición de 1894 señala que hay un pozo natural en Sabinosa que se dice que es muy útil en casos de enfermedades de la piel y otras malignas y que se parece al Charco Verde de La Palma en que está cerca del mar y que sube y baja con la marea. En las últimas ediciones nos ofrece la composición del agua. Añade que normalmente los enfermos visitan el pozo en grupos organizados en los meses de mayo y junio y se quedan allí quince días y detalla que es preciso residir cerca del citado pozo ya que el agua se bebe copiosamente y se toman baños con frecuencia. El sabor del agua, que por cierto se toma en grandes cantidades (es decir, seis pintas), no es desagradable, dicha agua al principio actúa como un potente laxante. Añade que cerca del pozo hay muchas chozas que se pueden alquilar y dan alojamiento para quince o veinte personas.

Subraya que el principal deporte es la lucha, en la que muchos hombres son muy expertos y puntualiza que se dice que hablan mejor castellano que el resto de los canarios.

Comenta que las costumbres de la isla no presentan nada digno de notar. A veces usan un gorro de diversos colores, como el que se usa en el cricket.

Apostilla que antes del descubrimiento de América la isla fue considerada como el fin del mundo y desde la punta Dehesa en el oeste se computaba la longitud de muchos países. Luis XIII de Francia incluso pasó una ley a este efecto y el cardenal Richelieu convocó una reunión sobre el tema el mismo año.

A partir de la edición de 1894 cita la Cueva del Cerdo mencionada en la historia bajo «Formas de Oración»²⁷; se situó cerca de los riscos ahora conocidos con los Santillos de los Antiguos de Bentayga²⁸. En la edición de 1932 añade que se supone que era el lugar de las deidades masculina y femenina. La gente, que se dedicaba principalmente al pastoreo, solían secar carne de cabra al sol y hacer lo que en Sudáfrica llaman «biltong» (carne salada secada al sol y cortada en tiras), que llamaban «jocinte»²⁹, en español «tocina» (sic), costumbre conservada por los herreños hasta hace pocos años.

Comenta que también se conserva en cierta medida la costumbre de danzar. Cada cuatro años, a principios de mayo, la imagen de la Virgen de los Reyes se lleva desde su ermita por la isla hasta Valverde y se trae a la misma después de los nueve días. En cada peregrinación la Virgen va acompañada por muchos bailarines³⁰, que danzan todos al mismo tiempo.

Estos bailarines se escogen de entre los distintos pueblos y van vestidos de blanco con

27 En el original «Forms of Prayer». Está interpretando a George Glas que traduce de Abre Galindo: «there (Saltillo de los Antiguos) they received the petitions of the people.»

28 En la edición de Abreu Galindo figura «Bentayca».

29 En Abreu Galindo figura «jubaque».

30 «bailarines», en español.

bordados alrededor del cuello y de los puños, y se atan cintas de muchos colores al atuendo. En la cabeza llevan guirnalda de flores. El principal se viste de negro con un chaleco y una «chistera»³¹ (un tipo de tocado alto) en la cabeza. Lleva un palo de mando y toca una flauta y, mientras toca, los bailarines deben seguirle bailando con vehemencia, acercándose y apartándose de la imagen de la Virgen y gritando «Que viva la Virgen, viva»³². El pan y el vino que consumen estos bailarines son suministrados por el cura³³ que impone una tasa o tributo a los parroquianos para tal efecto. Durante los días en los que la Virgen permanece en Valverde, los que lo desean, pueden darle un paseo³⁴ por las calles de la villa, para ello tienen que pagar una cantidad acorde con la distancia del susodicho paseo. Toda la fiesta ocasiona gran regocijo y alguna que otra borrachera.

Comenta Brown que cuando tiene lugar una boda, los recién casados van desde la iglesia por una ruta sinuosa y se les tira arroz desde las casas que se encuentran a su paso. Al llegar a su propio hogar a todos los invitados en el desayuno (sic) se les da un trozo de pan, una quesadilla³⁵ (queso pequeño hecho de cuajada o requesón y almendras) y un gran bol de chocolate. Cuando comienzan a comer la novia tira un trozo de pan a algunas amigas, y la muchacha a la que le toca el susodicho pan, según se dice, es la primera en casarse. Después de eso todos los invitados se tiran pan los unos a los otros.

Los grandes lagartos de los Roques del Salmor en el Golfo se usaron como alimento. Es un lagarto (*Lacerta simoni*) enorme, el macho alcanza un tamaño de 21 pulgadas y media y la hembra 17 y media.

Sobre Valverde en las últimas ediciones manifiesta que desde el desembarcadero (Estaca), una rada pequeña protegida por masas de risco que se ha caído, se ha construido un pequeño muelle y unos escalones. Los pasajeros se transportan a o desde el muelle en barcas. Una vereda en pendiente les lleva en dos horas a pie, y una hora y cuarto en mulo, a Valverde, capital de la Isla. En todas las ediciones afirma que no hay carreteras, salvo en la última que asevera que se ha construido una carretera³⁶ de diez kilómetros adaptada para transportes de rueda. Los que suben a pie deben seguir los caminos de herradura y advierte que la vereda de la izquierda es peor. Sin embargo, ambas subidas son interesantes pero por terrenos secos. En la Villa hay una pequeña fonda que cuesta 5 pesetas al día, además el cura³⁷ puede proveer alimentación y unas diez camas. Hay una plaza adoquinada (de Quintero Núñez) frente a la casa del cura y el ayuntamiento con vistas a la iglesia, de donde se contempla el mar. En la edición de 1894 ofrece 2.200 habitantes. No ofrece población en las otras ediciones.

Asevera que los caminos de herradura son interesantes y presentan poca peligrosidad, que es posible ver toda la isla en dos o tres días y que el alojamiento es escaso fuera de Valverde, por ello se debe llevar tiendas de campaña si se va a permanecer varios días en la isla. La ruta al sur pasa por Tiñor y cruza San Andrés cerca del cual hay un manantial que se llama Fuente de Asofa. A los 3.500 pies comienza el brezo y luego la zona pinar. Seguidamente se pasa por un risco con un bonito panorama a las Playas. Luego en cinco horas a pie de Valverde, pasando por las Rosas, se llega al Pinar con vistas a Puerto de Naos. En la edición de 1932 detalla que en el desembarcadero de la Restinga recalcan vapores interinsulares.

Subraya que al suroeste del pueblo del Pinar y a dos millas desde la costa, cerca de Tacorone

31 «chistera» en español.

32 Frase en español.

33 «cura» en español.

34 «paseo» en español.

35 «quesadilla» en español.

36 «carretera» en español.

37 «cura» en español.

(sic), se encuentran los Letreros, llamados así por unos grabados esculpidos en las piedras, una copia de los cuales se llevó a París al mismo tiempo que se hizo con los encontrados en la Cueva de Belmaco en La Palma. Están cerca de lo que parece ser un tagoror, en un lugar difícil de encontrar. Detalla que se llega al yacimiento pasando por los pinos del Julan.

Manifiesta que en ruta al oeste del Pinar una vereda sube y a través de bosques tupidos, después de pasar la iglesia de la Virgen de los Reyes, se llega al Alto del Malpaso de donde se aprecian hermosas vistas del Golfo. Se pasa por arenillas y terreno volcánico donde se encuentran enormes brezos y laureles entreverados con retazos de monteverde³⁸. A 9 horas de camino se entra en Sabinosa³⁹ y desde el Alto del Malpaso una vereda lleva, vía la ermita de los Reyes, al Puerto de los Reyes, cerca de la Punta Orchilla y Tegena, en el extremo oeste de la isla en 3 horas y media a pie. Se puede volver a Sabinosa desde aquí en 2 horas. A veinte minutos a pie desde aquí se llega al pozo medicinal que ya se ha mencionado.

Se sigue por la parte baja del Golfo. A dos horas de camino cerca del pozo medicinal se encuentran los Llanillos, y a 3 horas Tigaday y las Lapas. Se deja Belgara a la derecha y se toma la ruta por el risco a Tiñor, se tarda 4 horas y media desde Tigagay⁴⁰, pero la ruta más corta a Valverde es la de la costa que pasa por los Palos y Guinea⁴¹ y se asciende el risco por una vereda muy empinada y estrecha hasta la Virgen de la Peña y se pasa por Erese, San Pedro (sic) y el Mocanal y se accede a Valverde por un lugar bonito. Se tarda cinco horas y media.

Se puede hacer una excursión directa de Valverde al Alto del Malpaso, se tarda 6 horas de ida y 6 de vuelta.

Comenta que el visitante puede ser afortunado si por casualidad logra ver la fabulosa isla de Antilla o San Borondón, que, según los historiadores, aparece a veces al oeste. Se afirma que se ha efectuado un desembarco en ella. Añade que tan arraigada estaba esta creencia antaño que en el tratado de 1519 Portugal la cedió a España, llamándola la isla «Non Trubada». Viera y Clavijo publicó un grabado de la misma en sus «Noticias» de 1772, dibujado por un monje franciscano en La Gomera en 1759.

Fue en esta fantástica isla en la que se refugiaron los españoles y portugueses perseguidos por los sarracenos, y según la leyenda, algún día Dios permitirá que se redescubra y los que navegaron a ella antaño serán hallados vivos y en buen estado. Asevera que la isla a veces se llama Cipango y añade que una descripción más completa de dicha isla se puede encontrar en un relato que él ofrece en la historia de Madeira⁴².

En la edición de de 1926 la carretera desde el puerto de la Estaca llega a Valverde y en la de 1932 al Mocanal.

LA GOMERA

Para mayor información véanse los mapas (imágenes 3, 4 y 5).

Comienza afirmando en todas las ediciones que fue conocida como Junonia Menor, que sus habitantes se llamaron gomeritas y que, según parece, esta isla es la llamada por Ptolomeo Herenessus. Se compone de una villa y 36 pueblos o aldeas esparcidos por seis distritos. Manifiesta que la población es, en las ediciones de 1889 y 1890, de 11.500 habitantes. En la versión de 1894, 1896 y 1898 proporciona 14.140; en la de 1901: 15.025; en las ediciones de

38 En el original, Monte Verde.

39 Curiosamente no cita El Sabinar, probablemente porque no lo visitó.

40 A partir de la edición de 1910 aparece « ascenso por Jinama y Tiñor».

41 Hasta la versión de 1919 figura «Guímar».

42 Es decir, San Borondón pertenece a la historia de Canarias y de Madeira.

1903 a 1920 ofrece 15.358. En las de 1922, 1926 y 1932, según el censo de 1920, es de 22.870 habitantes. Es decir, la población pasa de 11.500 en la primera edición a 22.870 en el censo de 1920.

Comenta que la forma de la isla es casi circular y que la costa es fragosa, que el pico más alto de la isla se llama Alto Jarajonay de 4.400 pies y que el suelo está en gran parte compuesto de una tierra rica y fina. Añade que en su parte norte hay abundancia de verdor y matiza que en el sur se sirve solo del agua que se tiene al lado y que todos los lugares aprovechables están cultivados. Añade que el campo de las cumbres es muy intrincado con espléndidos bosques, siendo el brezo un arbusto que crece a una altura que no lo hace en otras islas.

Manifiesta que el alojamiento es escaso, lo que es una pena debido a que el clima es muy bueno y doquiera que hay agua el suelo es muy fértil pues se cultivan los productos que podemos ver en otras islas como Gran Canaria o Tenerife: seda, cereales, cochinilla y, en las últimas ediciones, ofrece plátanos. Añade que los dátiles se cultivan en los alrededores de San Sebastián y se pueden ver palmeras a 3.000 pies de altura.

En las primeras ediciones comenta que no hay carreteras de carruajes y las comunicaciones se hacen por medio de mulos y caballos por caminos de herradura, que por cierto son muy resbaladizos cuando el tiempo es húmedo. En la edición de 1932 señala que hay algunas carreteras cortas que van de la costa al interior, sin embargo las comunicaciones son esencialmente por caminos de herradura.

A partir de la edición de 1894 y siguientes señala que hay una vieja costumbre de los antiguos habitantes que aún sobrevive: el silbo y un habitante puede ser oído a una distancia de tres o cuatro millas y que incluso se ha desarrollado un rico lenguaje que permite conversaciones entre los habitantes, siendo los de la montaña de Chipude⁴³ los mejores silbadores.

A partir de la edición de 1898 se añaden ciertas anécdotas: un terrateniente de San Sebastián con propiedades en el sur de la isla aprendió el silbo en secreto. Después, en su primera visita al lugar oyó que los arrendatarios comunicaban su llegada, de risco a risco por medio del silbo, advirtiéndose entre sí esconder una vaca, un cochino u otra cosa para que dicho terrateniente no pudiera exigirles las medias⁴⁴. La misma persona, un día en que estaba agasajando a un turista extranjero en otra parte de la isla, dijo por medio del silbo a su medianero⁴⁵ que les llevara una perdiz, ave abundante en la isla hasta tal punto que se considera una plaga. Poco después el turista objetó que no era la estación de caza y por ello no la podía aceptar y pidió un gallo. Se le comunicó al medianero por medio del silbo y este entendió que lo que se decía era que quería una perdiz macho.

Termina afirmando Brown que los mejores silbadores no utilizan los dedos en absoluto y expresan su significado por tonos y variaciones de intensidad en dos o tres notas. Se dice que existe una tribu en el Atlas que silban de la misma manera.

Comenta que en Cantero en el sur hay una factoría para envasar en lata el atún, tipo de pescado que se captura en el suroeste entre Cantero y Vuelta.

Se ofrece la población de la villa de San Sebastián en la edición de 1901: 3.184, en las de 1905 a 1920: 3.187 y en la de 1922: 4.137.

Detalla que para acceder a la isla los pasajeros se desembarcan en botes en un pequeño muelle que conecta con la Villa por una empinada pasarela o son llevados a la orilla. El coste es de una peseta por persona, el equipaje es extra. En las últimas ediciones señala que en la punta de San Cristóbal, bajo la cual hay un estrado de desembarco, que fue arrastrado por el mar en 1920, se ha erigido un faro y añade que existe una pequeña fonda con electricidad, con nueve

43 Montaña de Chipude en el original.

44 «medias» en español.

45 «medianero» en español.

camas, en el lugar.

Detalla que la torre cerca de la playa fue construida por Fernán Peraza, séptimo señor de La Gomera, a principios del siglo XV, tiene quince metros de altura y el muro dos metros de grueso, se divide en tres pisos. En 1580 fue restaurada por Felipe II y se la dotó de artillería. Durante siglos ha servido como el principal medio de defensa de San Sebastián y el único lugar de la isla donde se puede abortar un ataque hostil. Sirvió para expulsar a los holandeses en 1599; no obstante, no fue capaz de repeler a los piratas argelinos, que recalaron en 1617; estos arrasaron la ciudad, quemaron los archivos y se llevaron a muchos prisioneros.

Informa que el hijo de Fernán Peraza (el Viejo), Guillén, fue muerto en un ataque a La Palma en 1443.

Asevera que la villa de San Sebastián está bien situada en la desembocadura de un gran barranco verde y que hay una curiosa iglesia antigua con una pintura de la expulsión de los holandeses en 1599.

En la edición de 1932 comenta que se ha comenzado una carretera en dirección a Hermigua y añade que entre la punta de San Cristóbal y la punta de Majona, al noreste de San Sebastián, está la ermita de la Virgen de Guadalupe, en octubre la imagen se trae a San Sebastián por mar.

Comenta que cuando Colón partió en su viaje para el descubrimiento de Las Indias tomó agua y víveres en esta villa, en cuyo honor se celebra anualmente una fiesta y se oye misa en su iglesia. Se señala una casa en el lugar que se dice que fue donde vivió Colón durante su estancia en la isla, antes del Descubrimiento. Detalla que Colón dejó La Gomera el 7 de septiembre de 1492.

Apunta que las excursiones desde San Sebastián se dirigen generalmente a Vallehermoso y se puede acceder a este lugar por varios caminos, por el más directo se tarda 10 horas,.

Se deja San Sebastián y se cruza el barranco, se gira a la izquierda y se asciende hasta una fuente, a dos horas de camino se puede conseguir agua, seguidamente se llega, por Ayamosna, a la ermita de las Nieves, a 3 horas y media a pie, donde también se puede conseguir agua. A partir de aquí la subida es más suave. A cuatro horas y cuarto de camino a pie se entra en una zona boscosa y la vereda pasa por la base suroeste del Alto Garajonay a 4.400 pies de altura. Si el tiempo es bueno el paisaje en las cumbres es inmejorable. Recomienda una visita al Alto Garajonay⁴⁶ y a la montaña de Chipude (La Fortaleza), a 3.947 pies.. Para disfrutar a fondo de una visita de este tipo se aconseja al visitante que acampe aquí durante el buen tiempo, hacia finales de verano, y lleve una escopeta pues las perdices son más abundantes en La Gomera que en cualquier otra parte del Archipiélago. Prosigue afirmando que se deja la zona boscosa y a siete horas de San Sebastián se pasa una fuente, la Laguna Grande⁴⁷. Se toma el sendero a la derecha, se baja a otra zona boscosa donde hay otra fuente, la Fuente Santa, cerca de un castaño, luego, por la sierra, por la aldea de Puestelagua⁴⁸, se baja por el barranco del Ingenio y se entra en el pueblo de Vallehermoso, a diez horas de San Sebastián a pié. Aquí hay una pequeña fonda donde uno se puede alojar.

En las últimas ediciones afirma que se cultivan aquí gran cantidad de plátanos y otras cosechas en terrazas a ambos lados del barranco que cubre una gran cantidad de terreno.

Añade que cerca existe un pequeño puerto que es de gran utilidad a Vallehermoso, en él hay un pescante⁴⁹ donde se desembarcan pasajeros y cargamento por energía a vapor. Desde dicho

46 Aunque no figura en el texto, por los distintos mapas se observa que desde aquí hay un desvío a Herques y La Dama.

47 Aunque no aparece en el texto, por los distintos mapas se aprecia que hay un desvío a Valle Gran Rey, donde se citan Barbolan y Vuelta. A partir de la edición de 1898 figura el nombre «Valle Gran Rey».

48 Así en el original, parece mala lectura de «puente del agua» o «Puesto del agua».

49 «pescante» en español.

puerto se puede alquilar un barco y visitar en dos horas las rocas basálticas únicas, conocidas como los Órganos. De Vallehermoso⁵⁰ se puede hacer asimismo una excursión a la cima de la montaña de Chipude a ocho horas, ida y vuelta, a pié. De Vallehermoso se puede regresar a San Sebastián en menos tiempo por un camino más corto, por una vereda impracticable para caballos. Para ello se necesitan guías.

Sin embargo un retorno más agradable a San Sebastián es por Hermigua, que es una ruta muy antigua; se asciende por el barranco de las Rosas, dejando a la izquierda el Roque del Valle⁵¹, uno los roques más sobresalientes de la isla y se sube por una pendiente muy pronunciada a un punto llamado Buenavista, seguidamente se pasa la Cruz Eterna, que se encuentra a 2.300 pies sobre el nivel del mar; la ruta es muy buena. Se pasa a continuación el Paso del Roquillo y se baja hasta Agulo, un paraje muy cultivado, a 550 pies sobre el nivel del mar, con un pueblo y una iglesia. A media hora de camino a pie, por debajo de Agulo en el Puerto de la Piedra Rosa, hay un pescante⁵², de 220 pies de largo y a 42 pies sobre el nivel del mar donde se desembarcan a brazo, pasajeros y mercancías y a donde se lleva agua fresca en pipas.

Una ruta cercana a la costa, más fácil, mejor y más corta conecta Vallehermoso con Agulo y es la ruta utilizada ahora.

Un poco más adelante se encuentra Hermigua, a 2 horas y media de Vallehermoso. Aquí se puede encontrar alojamiento. Se ha laborado mucho para hacer terrazas para el cultivo. Se citan plátanos en las últimas ediciones.

Una ruta conecta Hermigua con el mar en el Peñón, donde hay un transportador tipo Temperley a 90 pies sobre el nivel del mar, donde se desembarcan pasajeros y cargamento por energía de vapor.

En todas las ediciones comenta que de Hermigua por una vereda se sube a las montañas hasta una altura de aproximadamente 2.700 pies y se llega a San Sebastián en casi tres horas y media, en la última edición detalla que en la última parte se va por la nueva carretera.

En la edición de 1932 menciona tres tramos de carretera: uno, desde San Sebastián hasta el túnel en dirección a Hermigua, otro, de Alajeró⁵³, Antoncojo, Playa Santiago en dirección a Testina, y otro, de Vallehermoso a su puerto.

BIBLIOGRAFÍA

- BROWN, A.S. (1889). *Madeira and the Canary Islands*. Sampson Low, Marston, Searle, and Rivington Fetter Lane Fleet Street, E. C: London.
- BROWN, A.S. (1890). *Madeira and the Canary Islands*. Sampson Low, Marston, Searle, and Rivington Fetter Lane Fleet Street, E. C: London.
- BROWN, A.S. (1894). *Brown's Madeira and the Canary Islands*. Sampson Low, Marston, Searle, and Rivington Fetter Lane Fleet Street, E. C: London.
- BROWN, A.S. (1896). *Brown's Madeira and the Canary Islands* Sampson Low, Marston, Searle, and Rivington Fetter Lane Fleet Street, E. C: London.

50 Aunque no aparece en el texto, por los distintos mapas, se puede apreciar que hay un desvío desde aquí a Alojera, cerca del puerto de la Arena, pasando cerca de Arguamul y Taso. Se menciona Taguluche y la punta Peligro.

51 Hoy conocido como Roque Cano.

52 «pescante» en español.

53 Aunque no figura en los distintos mapas se puede observar que hay un desvío de aquí a Cantero.

- BROWN, A.S. (1898). *Brown's Madeira and the Canary Islands*. Sampson Low, Marston, Searle, and Rivington Fetter Lane Fleet Street, E. C: London.
- BROWN, A.S. (1901). *Brown's Madeira and the Canary Islands with the Azores*. Sampson Low, Marston, Searle, and Rivington Fetter Lane Fleet Street, E. C: London.
- BROWN, A.S. (1903). *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Simkin, Marshall LTD: London.
- BROWN, A.S. (1905). *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Simkin, Marshall LTD: London.
- BROWN, A.S. (1908). *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Simkin, Marshall LTD: London.
- BROWN, A.S. (1910). *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Simkin, Marshall LTD: London.
- BROWN, A.S. (1913). *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Simkin, Marshall LTD: London.
- BROWN, A.S. (1919-1920). *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Simkin, Marshall LTD: London.
- BROWN, A.S. (1922). *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Simkin, Marshall LTD: London.
- BROWN, A.S. (1926). *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Simkin, Marshall LTD: London.
- BROWN, A.S. (1932). *Brown's Madeira, Canary Islands and Azores*. Simkin, Marshall LTD: London.
- BROWN, A.S. (2000). *Madeira, Islas Canarias y Azores*, introducción de Isabel González Cruz y traducción de Isabel Pascual Febles y Sonia del Carmen Bravo Utrera, Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria. Refleja la versión de 1919 de Brown.

